

Ar wech kentañ d'ober al lez La première fois que j'allai faire la cour

Hélène MAZOU, Mme TEURNIER – Tonkedeg – Diskar-amzer 1979 (Tonquédec – Automne 1979)

Ar wech ken-tañ d'o-ber al lez, e-me-zañ Ar wech ken-tañ d'o-ber al lez, Me
'ma ur ro-ched dan-te-lezh, e-me-zañ Me 'ma ur ro-ched dan-te-lezh,

«Ar wech kentañ d'ober al lez, emezañ
Me *am boa* ur roched dantelezh,

Hag un ankaned d'am dougen, emezañ
Hag ur brid arc'hant en e benn.

Kentañ ma mestrez ho kwelis, emezañ
Me ho kermerje dre aviz

Mes bremañ n'az kemerfen ket, emezañ
Na pa vijes perc'henn pemp kant skoed !»

«Ma vijen perc'henn pemp kant skoed, emezi
Me ouiije piv da gemeret :

Me gemerje un den *a* feson vat, emezi
Ha 'n dije c'hoant da labourat !

Te *a* zo un trafiker madoù, emezi
Bemdez, bemnoz en tavarnioù
O troukimpliañ da vadoù !»

«Mag evan gwin evel ma ran, emezañ
ne glaskan ket *ac'hanoc'h* da baeañ.

Rak biskoazh mestrez 'm eus klasket, emezañ
Da baeañ skodenn 'm dije graet !»

«Bremezon¹ pan arrio miz Mae, emezi
a deuy ar vartoloded da vale.

E teufont holl bihan ha bras, emezi
Neuze me *a* ray warne ma choaz.»

«Ma vez c'hwi gwreg d'ur martolod, emezañ
Dimeus ar jalouzi 'po lod.

Neuze *e* teufet war doull ho tor, emezañ
Gwashad a varr-amzer *a* zo digor
Ma fried paour *a* zo war ar mor.»

«emañ lost ar bik war an drezenn, emezi
Setu achu ma c'hanaouenn.

emañ lost ar bik war ar bod glas, emezi
Ma ouiijen me *am boa* kanet c'hoazh !»

«*La première fois que j'allais faire la cour, dit-il,*
J'avais une chemise en dentelles,

Et une haquenée pour me porter, dit-il,
Et une bride d'argent sur la tête.

La première fois que je vous ai vue, dit-il,
On me conseilla de vous prendre.

Mais aujourd'hui je ne vous prendrais pas, dit-il,
Quand bien même vous auriez cinq cents écus !»

«*Si j'étais à la tête de cinq cents écus, dit-elle,*
Je saurais qui choisir :

Je prendrais un homme de bonne manière, dit-elle,
Et qui aurait envie de travailler !

Tu es un trafiqueur de biens, dit-elle,
Tous les jours, tous les soirs dans les tavernes
A dilapider tes biens !»

«*Si je bois du vin comme je le fais, dit-il,*
Je ne te cherche pas pour payer.

Car jamais je n'ai cherché de maîtresse, dit-il,
Pour payer l'ardoise que j'aurais faite !»

«*Le mois de Mai viendra sans tarder, dit-elle,*
Les marins viendront se promener.

Ils viendront tous, petits et grands, dit-elle,
Alors je choisirai parmi eux.»

«*Si vous êtes femme de marin, dit-il,*
Vous aurez affaire à la jalousie.

Alors vous viendrez sur le pas de votre porte, dit-il :
Quelle terrible tempête s'est levée !
Mon pauvre mari est en mer !»

«*La queue de la pie est sur la ronce, dit-elle,*
Voilà ma chanson finie.

La queue de la pie est sur la branche verte, dit-elle,
Si je savais, j'aurais chanté encore !»

¹ «bremezon» pour «bremañ soudenn»